

Sélection de ressources pédagogiques pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés dans le second degré

Documents disponibles en prêt au CASNAV-CAREP Académie de Nancy-Metz

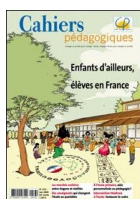
Compréhension du public	1
Démarches pédagogiques	2
Ressources pour l'enseignement - apprentissage du FLE / FLS / FLsco	2
Méthodes de français langue étrangère	2
Outils complémentaires (lexique, grammaire, oral, phonétique ...)	3
Préparation au DELF	4
Littérature	4
Mathématiques	4
Ressources pouvant être mises à disposition des élèves (... et utiles à l'enseignant)	5
Logiciels.....	5
Albums bilingues.....	6
Ouvrages en français facile	6
Albums	6

Compréhension du public



GOÏ, Cécile. **Des élèves venus d'ailleurs**. CRDP du Centre, 2005. 104 p. Les cahiers de Ville – Ecole – Intégration

= Cet ouvrage est le fruit d'une expérience de 15 ans dans l'accueil et la scolarisation des enfants nouvellement arrivés en France. « Des élèves venus d'ailleurs » fournit des clés et des outils pour la compréhension du contexte politique et institutionnel de cette problématique, qui permettent ensuite de mieux éclairer, dans la deuxième partie de l'ouvrage, les démarches engagées au cas par cas.



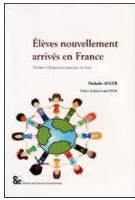
GUYON, Régis (coord.), « **Enfants d'ailleurs, élèves en France : dossier** », *Cahiers pédagogiques*, mai 2009, n° 473, 70 p.

= Dossier donnant des clés pour comprendre les enfants venus d'ailleurs. Les différentes contributions montrent qu'au-delà des obstacles, qui sont notamment liés à la maîtrise de la langue française et de la langue des apprentissages, il n'y a pas de fatalité : on peut agir et faire progresser, on peut rassurer et accompagner ces élèves pour entrer dans les apprentissages et mener une scolarité normale.



MORO, Marie-Rose / PEIRON, Joanna / PEIRON, Denis. **Enfants de l'immigration, une chance pour l'école**. Bayard, 2012. 178 p. Essais.

= Marie Rose Moro, directrice de la Maison de Solenn, Maison des adolescents de Cochin (Paris), reçoit en consultation de nombreux enfants de migrants en proie à l'échec scolaire. Elle défend dans cet ouvrage la thèse selon laquelle il est possible d'aider les enfants de migrants à réussir à l'école et à y être heureux et, ce faisant, de permettre à tous les élèves d'accéder à une diversité qui les prépare à un monde de plus en plus ouvert et complexe.



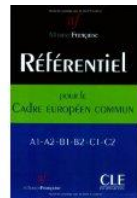
AUGER, Nathalie. **Élèves nouvellement arrivés en France. Réalités et perspectives pratiques en classe.** Editions des archives contemporaines, 2010. 152 p.

= Abordant les questions de l'hétérogénéité ethnique, culturelle et linguistique des apprenants, Nathalie Auger souligne le rôle positif joué par les langues maternelles des élèves, que ceux-ci viennent d'arriver en France ou non. Des propositions didactiques sont apportées à la fin de l'ouvrage en faveur de la reconnaissance et du développement de compétences plurilingues chez l'élève.



DESMONS, Fabienne / FERCHAUD, Françoise / GODIN, Dominique. **Enseigner le FLE, français langue étrangère : pratiques de classe.** Belin, 2008, Guide Belin de l'enseignement.

= Aborde les principaux aspects de l'enseignement du français langue étrangère : quelle pédagogie adopter, quels supports choisir, comment évaluer, comment corriger... Propose de nombreuses fiches pratiques.



CHAUVET, Aude. **Référentiel de programmes pour l'alliance française élaboré à partir du cadre européen commun (A1 à C2).** CLE international, 2008. 159 p.

= Outil de synthèse destiné aux professeurs, répertoriant l'ensemble des contenus d'apprentissage du français langue étrangère, ainsi que des documents exploitables à chacun des 6 niveaux du CECR. En fin d'ouvrage, un index des actes de paroles et des contenus grammaticaux offre une vision d'ensemble des critères communicatifs et linguistiques retenus.



KLEIN, Catherine. **Le français comme langue de scolarisation. Accompagner, enseigner, évaluer, se former.** Scérén CNDP-CRDP, 2012. 167 p. Cap sur le français de la scolarisation.

= Ouvrage collectif réunissant les contributions de chercheurs, pédagogues, inspecteurs et professeurs. L'objectif est d'analyser, sous différents angles, les usages spécifiques de la langue française à l'école : lexiques propres aux différentes disciplines, langage des consignes, implicite des codes scolaires, etc.

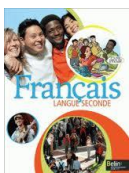
Ressources pour l'enseignement - apprentissage du FLE / FLS / FLsco

Méthodes de français langue étrangère



CERVONI, Brigitte / CHNANE-DAVIN, Fatima / FERREIRA-PINTO, Manuela. **Entrée en matière : La méthode de Français pour adolescents nouvellement arrivés.** Hachette, 2005.

= Une méthode pour élèves de collège en 28 séquences réparties en 7 parcours : les trois premiers sont une approche du français comme langue étrangère (niveau A1 du CECR), les trois suivants comme langue seconde (niveau A2) et le dernier comme langue maternelle (niveau B1). Pour chaque séquence, des pages d'apprentissage, des approches pluri et interdisciplinaires et des activités interculturelles.



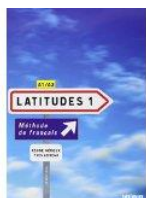
LEVET, Dominique. **Français langue seconde,** Belin, 2012. 191 p.

= Méthode de français langue seconde à destination des élèves nouvellement arrivés scolarisés au collège. Propose, pour chaque chapitre, des activités différenciées permettant de prendre en compte la grande hétérogénéité des élèves.



ESCOUFIER, Dorothee / MARHIC, Philippe / TALBOT, Elodie. **Ensemble. Cours de français pour migrants. A1.1.** CLE international, 2013. 127 p. + 1 CD audio.

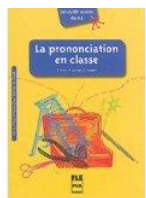
= Manuel divisé en 20 séquences pédagogiques, correspondant à 100/120 heures de cours, pour grands adolescents et adultes. Peut être utilisé en lycée professionnel. Adapté aux exigences du FLI niveau A1.1, cet ouvrage fournit des clés d'accès aux bases linguistique, administrative, culturelle et sociale françaises.



MERIEUX, Régine / LOISEAU, Yves. **Latitudes 1 : méthode de français.** Didier, 2008. 191 p. + 1 CD audio.

= Méthode de français pour grands adolescents et adultes. Peut être utilisé avec des élèves de lycée. Propose des bilans d'autoévaluation ainsi que des activités de préparation aux épreuves du DELF. Existe en 3 niveaux, de A1 à B1.

Outils complémentaires (lexique, grammaire, oral, phonétique ...)



BRIET, Geneviève / COLLIGE, Valérie / RASSART, Emmanuelle. **La prononciation en classe.** PU Grenoble, 2014. 192 p. Les outils malins du FLE.

= Ouvrage proposant des pistes de travail pour améliorer la prononciation française, couvrant les niveaux A1 à B2 du CECR. Il se décline en trois parties (prosodie, voyelles et consonnes) qui analysent et aident à corriger les difficultés phonétique des apprenants.



ELUERD, Roland. **Exercices de vocabulaire en contexte : niveau débutant.** Hachette français langue étrangère, 02/02/2005. 112 p. : ill. ; 28 x 20 cm. Mise en pratique.

= Cinquante leçons suivent une progression méthodique de découverte et de pratique du vocabulaire conçue pour des adolescents. La page de gauche de chaque leçon présente le vocabulaire qui est mis en pratique dans les pages de droite. Comporte de brefs repères de conjugaison.

→ **La collection « En contexte » chez Hachette Fle propose également d'intéressants ouvrages de grammaire et oral. Existe en niveau débutant et intermédiaire.**



GRAND-CLEMENT, Odile. **Civilisation en dialogues : niveau débutant.** CLE international, 2007. 1 vol. (127 p.) : ill. - 1 disque compact audio.

= Propose un ensemble de dialogues simples renvoyant aux spécificités de la culture française et aux évolutions de la société française actuelle.

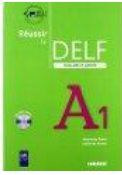
Existe en niveau débutant et intermédiaire



LEMEUNIER, Valérie / GRACIA, Méliá / CARDON, Julien. **En jeux, activités orales pour favoriser l'apprentissage du français : livre de l'apprenant.** SCEREN - CRDP Guyane, 2010. 189 p. Langues en pratiques, docs authentiques

= 160 activités réparties en 8 unités favorisant l'acquisition des compétences langagières du niveau A1 du CECRL. Chaque unité est composée de deux parties introduites chacune par des saynètes illustrées. L'objectif de cet ouvrage est de proposer des situations de communication authentiques.

Préparation au DELF



DUPUY, Marjolaine / HOUSSA, Catherine. **Réussir le DELF scolaire et junior A1**. Didier, 2009. 128 p. - 1 CD audio.

= Des activités de production et de compréhension orales et écrites, accompagnées d'un dossier permettant de découvrir les aspects socioculturels de la France. Ouvrage destiné à des adolescents et grands adolescents.

Existe du niveau A1 au niveau B2.



Veltcheff, Caroline. **Préparation à l'examen du DELF B1**. Hachette, 2008. 1 vol. (96 p. : ill.) + 1 CD audio.

= Des activités d'auto-évaluation, des exercices d'entraînement permettant un travail sur les compétences de compréhension et de production orales et écrites. Avec deux sujets types de l'examen. Ouvrage destiné à des adolescents et grands adolescents.

Existe du niveau A1 au niveau B2.

Littérature



FAUPIN, Élisabeth / THERON, Catherine. **Enseigner le FLS par les textes littéraires aux élèves nouvellement arrivés en France**. CRDP Nice, 2007. 150 p. Les cahiers de Ville - Ecole – Intégration

= A partir de courts extraits puisés dans la littérature française, cet ouvrage propose aux enseignants auprès des élèves nouvellement arrivés en France une panoplie d'activités sous forme de fiches favorisant le travail en autonomie. Les professeurs pourront sélectionner, comme dans une banque de données, telle ou telle activité ou bien suivre à la lettre la progression qui leur est proposée. Les compétences visées correspondent au niveau B1 du Cadre européen de référence pour les langues.



BOUCHERY, Caroline / TAILLANDIER, Isabelle. **Le FLE par les textes : littérature et activités de langue : (niveaux A2-B1)**. Belin, 2009. 1 vol. (218 p.) : ill. ; 24 cm ; 1 CD MP3.

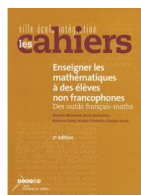
= Rassemble des textes littéraires accompagnés d'un appareillage didactique permettant une utilisation en classe ou en usage individuel.



Robbes, Elisa. **Outils pour le français, langue seconde au lycée**. Volume 1 et volume 2. Caen : CRDP Caen, 2009. 273 p.

= Outils pour les élèves primo-arrivants scolarisés au lycée permettant un soutien linguistique en termes d'apprentissage de la langue française et d'acquisition de méthodes de travail pour le baccalauréat général. Il propose des fiches de travail à réaliser en semi-autonomie, un récapitulatif du vocabulaire abordé, un mémento grammatical. La langue y est abordée sous plusieurs angles. Français de communication ; français de structuration ; français de scolarisation ; français d'appropriation d'un métalangage complexe, et mise en place de stratégies pour l'examen. Chacune des 5 séquences proposées aborde un thème lié à la scolarisation en lycée : naïtre, frissonner, bouger, avancer, lire, s'engager.

Mathématiques



BLANCHARD, Martine / DESMOTTES, Denis / GABRY, Josianne. **Enseigner les mathématiques à des élèves non francophones : des outils français-maths**. CRDP de l'académie de Créteil, 2004. 96 pages + 1 cédérom. Les cahiers de Ville - Ecole – Intégration

= S'attache à montrer comment l'enseignement des mathématiques à des élèves en situation de non-maîtrise ou de maîtrise insuffisante du français est indissociablement dépendant de l'enseignement du français. Sont présentés des points de langue qui peuvent faire problème et doivent donc faire l'objet

Claire Hornung, Professeur-documentaliste, CASNAV-CAREP, Nancy-Metz, janvier 2016

d'un travail avec les élèves. D'autre part, le fichier proposé dans le cahier et sur le cédérom joint est organisé en niveaux différents pour prendre en compte l'hétérogénéité scolaire de ce public.

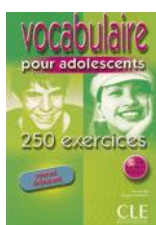


DUVERT, Rémi / ZAKHARTCHOUK, Jean-Michel. **Français-mathématiques : 52 outils pour un travail commun au collège**. CRDP de l'académie d'Amiens, 1999. 134 p.

= Cinquante-deux outils pour concrétiser un travail commun entre les deux disciplines, sans pour autant en oublier les spécificités. Ces outils sont directement utilisables dans les classes, accompagnés de commentaires et classés en sept parties : le français des mathématiques ; les sens des mots ; les types de textes ; changement de registre ; lecture-écriture de consignes ; langage et raisonnement ; littérature et mathématiques.

Ressources pouvant être mises à disposition des élèves (... et utiles à l'enseignant)

Logiciels



BIE, Nathalie / SANTINAN, Philippe. **Vocabulaire pour adolescents : 250 exercices, niveau débutant [Cédérom]**. CLE international, 2006. 1 disque optique numérique (CD-ROM) + 1 livret (15 p.).

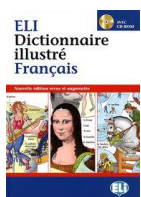
= 250 exercices de compréhension et de mémorisation du vocabulaire français.

↳ La maison d'édition CLE international propose des CD-Rom pour travailler vocabulaire et grammaire à différents niveaux.



CARRIER, Alain / Toussaint, Jean-Jacques. **Entrez dans la langue française : français de scolarisation, français langue étrangère [Cédérom]**. CRDP de Grenoble, 2008. Banques pédagogiques

= Ce cédérom s'adresse aux élèves nouvellement arrivés en France et à leurs enseignants. Il a pour objectifs l'assimilation de la langue et de la culture françaises, l'accès à l'autonomie dans les apprentissages fondamentaux et la familiarisation avec l'outil informatique. Il propose des activités, à la fois visuelles, textuelles et sonores, dans cinq domaines : lexicale, analyse de la langue, conte, poésies et chansons et découverte du monde (pour élèves de l'école élémentaire et d'âge 6^{ème} – 5^{ème}).



ELI dictionnaire illustré français. ELI, 2007. 96 p. : ill. + 1 cédérom.

= Regroupe autour de grands thèmes lexicaux l'essentiel du vocabulaire de base de la langue française (1500 termes environ).



LECOQC, Bertrand. **Entrer dans la lecture : quand le français est langue seconde**. CRDP du Nord-Pas-de-Calais, 2012. 48 p. + 1 CD - Rom. Cap sur le français de la scolarisation.

= Ouvrage créé pour répondre aux besoins d'enseignants d'élèves nouvellement arrivés (ENA) en France de 8 à 18 ans, scolarisés en école élémentaire (cycle 3), collège ou lycée, qu'ils soient en classe ordinaire ou en dispositif spécifique. Conçu pour un travail en autonomie, "Entrer dans la lecture" permet un parcours personnalisé selon la langue d'origine et le profil scolaire de l'élève (lecteur ou non en langue d'origine, d'alphabet latin ou non).

Albums bilingues



AGHAYAN, Ghazaros / GUREGHIAN, Rousane / SOGHOMONIAN, Gaguik. **La reine Anahit : bilingue arménien occidental-français**. Harmattan, 2001.

= Il y avait autrefois en Arménie un roi qui s'appelait Vatché. Anahit, simple fille de berger, séduit Vatchagan le fils du roi qui refusait jusqu'alors de prendre épouse. Mais pour devenir sa femme elle l'obligea à apprendre un métier ; métier qui le sauvera lorsqu'il sera devenu roi.



BASARAN, Ali Ekber / HAREL, Appoline. **Le padichah et ses fils : contes populaires de Turquie : bilingue français-turc**. L'Harmattan. 93 p.

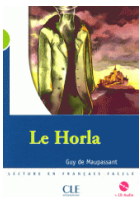
= Des contes traditionnels de Turquie qui racontent des histoires d'ogres monstrueux, de fille rusée, de loup sot. Des histoires qui transmettent des valeurs et interrogent sur la vie.

↳ La collection « Les contes des quatre vents » chez l'Harmattan propose des albums dans plus de 60 langues :

[http://www.editions-](http://www.editions-harmattan.fr/jeunesse/index.asp?navig=catalogue&obj=result&no_specialite=2&bilingue=1)

[harmattan.fr/jeunesse/index.asp?navig=catalogue&obj=result&no_specialite=2&bilingue=1](http://www.editions-harmattan.fr/jeunesse/index.asp?navig=catalogue&obj=result&no_specialite=2&bilingue=1)

Ouvrages en français facile



MAUPASSANT, Guy de / BAZIN, Annie. **Le Horla : niveau 2**. CLE international, 2007. 48 p. + 1 CD audio. Lectures Clé en français facile.

= Spécialement conçue pour les adolescents, cette collection de lectures faciles propose des adaptations d'œuvres classiques et des textes d'aujourd'hui pour découvrir le plaisir de lire en français.

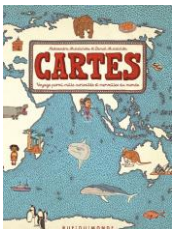
↳ Plusieurs éditeurs propose des lectures en français facile (littérature jeunesse ou adaptation d'œuvres classiques) accompagnées d'enregistrements audio.

CLE international « Lectures en français facile » : <http://www.cle-inter.com/index.php>

Hachette « Lire en français facile » : <http://www.lire-en-francais-facile.com/>

Cideb « Lecture graduées » : <http://www.blackcat-cideb.com/3-french-catalogue>

Albums



MIZIELINSKA, Aleksandra / MIZIELINSKI, Daniel. **Cartes. Voyage parmi mille curiosités et merveilles du monde**. Rue du monde, 2012. 107 p.

= Atlas sous forme de grand album regroupant 50 cartes pour 40 pays. En plus de la géographie, des reliefs, de la faune et de la flore, on y découvre les traditions, la culture et l'architecture des différents pays. Peut s'utiliser aussi bien à l'école élémentaire qu'au collège.



SERRES, Alain / ZAÛ. **Une cuisine grande comme le monde : 60 recettes pour voyager tout autour de la terre**. Rue du monde, 2000. 58 p. : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 36 cm.

= Un cahier de recettes, carnet de voyage qui nous mène à la découverte des cuisines du monde avec deux ou trois recettes par pays, de brèves informations sur les aliments et de grandes images de paysages lointains.